

Tazrirt n urzam n tesga n tmaziyt deg Tbatnet yef usemres n tentala tacawit: inig afrawan yer yimezday n Hamla1.

The impact of the opening of the department of amazigh language in batna on the usage of chaoui dialect: rural migration among the inhabitants of Hamla 1.

BAYMOUT Bilal\*, université Lhadj Lakhdar Batna 1, bilal.baymout@univ-batna.dz

Reçu le: 24/04/2024

Accepté le: 11/06/2024

Publié le: 30/06/2024

**Agzul:**

Tasnalmudmettit tella assay d ussrid akked tesnalmudt d tsenmetti, tessidif jar-asant akken ad tezrew kra n tumanin yerzan tutlayt dixel n kra n usatal inmetti. Deg umagrad-a, newwi-d awal s telqey yef tentala tacawit d usemres-ines deg teyremt n Tbatent, nruzzi yef tezrirt n urzam n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Tbatent yef uzuzer d uawed n tlatit n tentala tacawit deg teyremt n Tbatent Hamla 1. Iwakken ad d-nlayem issallen ilezmen nsawa sin n yisastanen, yiğ I yinelmaden wayeđ I yiyermanen. Deg uħric-nniđen, newwi-d awal yef yinig afrawan d wazal-is seg wassmi I d-udfen yimezday n leerac yer Hamla 1, acku segmi yennerna yinig afrawan yennerna yid-s umđan n yudan yessawten ad eawden ad slalin tacawit, wellan yudan senfalayen s tmeslayt-nsen, ssizwarayen-tt yef tutlayin-nniđen yecban taerabt tazayrit d tefransist.

**Awalen isura:** tasnalmudmettit, inig afrawan, tantala tacawit, asemres n tutlayt, tagnit tasnilsant, aselmed n tmaziyt ...

\* Auteur Expéditeur

## Abstract:

The Socio-didactics has a direct relationship with didactics and sociology; it links between them in order to study some phenomena related to language in a social context. In this article we will speak in details about the Chaoui dialect and its usage in Batna city; we conducted a research about the impact of the opening of the department of amazigh language and culture at Batna University on the usage and revival of the chaoui dialect in this (Hamla 1). In order to collect the necessary data, we prepared two questionnaires: the first was given to the students, where as the second was dedicated for the city in habitants; on the other part, we have spoken about the rural migration and its importance starting from their first entry from the village to the city (Hamla 1); because whenever the rural migration increases, the number of inhabitants who renew the Chaoui dialect increases with it; as a consequence, people use to express themselves using a Chaoui dialect and they give it much value over the other languages such as the Arabic Algerian dialect and French.

**Keywords:** Socio-dialectics, rural migration, Chaoui dialect, Language usage, Linguistic Stuation, The eaching of Amazigh language

### 1. Tazwert tamatut:

Tasnalmudmettit tzerrew almad n tutlayin yesean assay d tmussniwin tinmettiyin akked usatal asnalesmetti, akken I tzerrew dayen tignatin n ulmad sdaxel n twennađt: am unermis n tutlayin d yidelsan, azayar n tutlayin akked tsertiyn tsnilsanin.

Tasnalmudmettit tzerrew tumanin s yiwen n wudem usdid mani I tettuyal yer snat n tmussniwin: tasnalmudt d tsnmetti d umyadef yellan jar-asant, imi abrid-a n tmussni d win icebken nezzeħ lazem ad nettuyal yal tikkelt yer twennađt I d-yezziin I ubrid-a, d uzerrer I yezmer ad yilin (s lemeawna n cra n yiferdisen yecban tarakalt, amezruy, tasensegmit ...) yef ulmad n tmussni.

Tigawt-a taneggarut -almad n tmussni- s timad-is tettzerrir yef tmetti d wayen yak I yeffyen I uyerbaz.

Iseqsiyen yellan assay akked uselmed n tutlayin; ama d tiyemmatin ama d tiberraniyin, tettadef-d deg-sen tasnilesmettit I d-yellan d timentelt n uflali n tesnalmudmettit. (LAHLOU, 2021, pp. 114-115): « *Tasnilesmettit tessidif-d iman-is iwakken ad tili d tussna n umsefhem, yerna ad tili tesa azref ney tanebbaḥ deg tigawt n wadaf. Tzerrew iseqsiyen yerzan tumast, tigensas, isras ametti-asadri (socio-professionnel), aseggem n tutlayin iwakken ad d-nebnu timussniwin yellan asatal ney tid yesselḥayen adaf akennaw* », « La sociolinguistique intervient et s'impose comme une science de la compréhension et une autorité de proposition d'intervention. Elle s'implique dans l'étude de questions relatives à l'identité, aux représentations, aux enjeux socioprofessionnels, à la stratification et à l'aménagement des langues pour construire des connaissances contextualisées guidant les interventions réformistes».

Tagnit tasnilesmettit deg Lezzayer d tin icebken nezzeh, imi labas n tutlayin I yellan deg unnar inmetti, yemxalaf usemres-nsent seg temnaḍt yer tayed; nezmer ad d-nini ula seg talliyin yezrin almi nexleḍ yer tallit tamirant. Gef waya ad d-nini tagnit urḡin terked, amgired-a s daxel n tmetti tagtutlayant yegla-d s kra n wuguren gar yimezday inasliyen n tmurt n Lezzayer ilan timuḥliwin yemxalafen yef tutlayin yellan d timuzwura ney akken-nniḍen tutlayin yellan d aḥar.

Tella taerabt tazgayrit ney tayerfant I tmeslayen wamur ameqqran n Yizzayriyen. Taerabt taklasikit d tutlayt n tedbelt, tettusemras deg tegnatin tunsibin akken i as-ssawalen tutlayt tayelnawt. Tutlayt n tmaziyt d temcalayin-is yemgaraden (taqbaylit, tacawit, tumzabit, tatergit, tacelḥit ...) I yettwameslayen deg temnaḍin n tmazya. Ger taggara tarumit ney tutlayt taberranit I yellan d tutlayt n umnekcām afransis, send ma tuyal d tutlayt n tussna d unadi ussan. Akken yenna (AMARA, 2010, p. 122): «*Imsiwal izzayriyen ttidiren, ttnernin deg yiwet n tmetti I yellan*

*tagtutlayant anda tutlayin yettwameslayen, yettwarun, yettwasemrasen ad naf taerabt tantalant (tazzayrit), tamaziyt, taerabt tamedzayt (taklasikit) d trumit...atg*», « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue ou les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français ...etc ». Khawla Taleb-Ibrahimi (1998:22)

Tagnit tasnilsant deg Lezzayer d tin ibanen, imi tilawt tettebeyyan-d d akken tutlayin yettwasmersen s wudem aheqqani ney ameqqran d ti: taerabt tazzayrit akked tmaziyt, imi d tutlayin tiyemmatin n Yizzayriyen, yef waya tutlayin-a ttwaseqdaqcent deg taywalt akked tagnatin n yall ass.

Tutlayt yerzan leqdic-nney d tamaziyt i yebdan yef labas n tantaliwin ney n temcalayin jar-ament: tacawit, taqbaylit, tattergit ... ad neereḍ ad nezrew s telqay, yerna ad d-nawi awal s wudem usdid yef tentala tacawit i yellan tettewaseqdaq deg temnaḍt n Lewras b lexsus ayir n Tbatent i yettmeslayen s tcawit jar-amen, xas akken mačči s wudem ameqqran, acku telha labas taerabt tazzayrit ladya deg temdint, maca leerac d wid yettffen mlih deg tmeslayt-nsen, semrasen-tt deg tagnatin n yall ass. Tikwal yella mani nettaf kra n yimyarén d temyarin i yessnen, ney i yettutlayen anagar s tcawit i yellan d tutlayt-nsen tayemmat (tamezwarut).

Agnu agejdan i yef ara yezzi uruzzi-nney d tazrirt ney d azriri n urzam n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt deg uyir n Tbatent yef usemres d ueawed n tlatit n tentala tacawit deg teyremt n tbatent - Ḥamla 1- ? akken-nniḍen ayadra yella cra n ubeddel deg useqdec n tcawit deg teyremt n Tbatent segmi terzem tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt deg useggas n 2013?

Ad neereḍ deg uhric-nniḍen ad nesseqsi inelmaden n tesga ma yella ttutlayen jar-amen s tcawit ney ma ssemrasen tira talatinit n tmaziyt deg tagnatin n taywalt. Ad neqqel ad nesseqsi imezday n Ḥamla 1- ma yella ttutlayen jar-amen s tcawit. Nxeyyer imezday n

Ḥamla 1- iwakken ad d-nemmeslay yef yinig afrawan d wazal-is acku imezday-is d wid i d-yusin seg leεrac yemxalafen n ugezdu n Tbatent d yigezda i as d-yezzin. Fer taggara ad d-nawi awal yef tgensas n yinelmaden n tesga d tid n yimezday n Ḥamla 1- amek ttwalin tantala tacawit d usemres-ines.

Tikti n usentel-a tusi-d seg tmuyli-nney talqayant i d-yellan deg unnar seg useggas n 2016. Nger tamawt d akken yella-d ubeddel meqqren deg usemres n tentlala tacawit, ama yer yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit Lḥağ Laxḍar Tbatent 1, ama yer yimezday iyermanen n Ḥamla 1.

Deg yiseggasen yezrin qli mani nsel inelmaden ney iyermanen sumata ttmeslayen jar-asen s tcawit, ula d tira qli mani sexdamen-tt maca iseggasen-a ineggura iεerrem usemres-ines syur yimsiwal; yeffus zelmed ad tselled i tcawit deg yimi-nsen. D ayen i ḡ-yeğğan ad d-nessumer asentel-a s talya n tezrawt n master ad isawi unelmad BENYOUSEF Aimad s uzwel: « *Azriri n urzam n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt yef tentala tacawit: tiyremt n Tbatnet, imezday n Ḥemla 1* ». (*win yexsen issallen yef usiḍen d wuṭṭunen ad iwella yer uḥric n tesleḍt n tezrawt-a*).

## 2.Kra n yiferdisen n tezri d tesnarrayt:

### 2.1. Iferdisen n tesnarrayt:

Tuddsa n kra n leqdic tbedd yef yimsulya ara ḡ-d-yucen issalen ilezmen akken ad nexled yer tririt i tmukrist n usentel. Deg leqdic-nney nxeyyar uṭṭun meqqran seg yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit Lḥağ Laxḍar Tbatent 1. Akken i nerza yer teyremt n Ḥamla 1. Mani nesseqsa labas n yimezday i d-yerran yef usastan-nney.

Iwakken ad d-negmer issalen yer yimsulya nsawa sin n yisastanen yemxalafen, amezwaru yerza inelmaden n tesga n tmaziyt, nura-t s tmaziyt, deg-s 21 n yiseqsiyen. Ma yella d wis sin

yeena imezday n Ḥamla 1. Nura-t s usekkil n taerabt, nsawa dayen deg-s 21 n yiseqsiyen.

Isastanen-a nebḍa-ten yef kraḍ n yiḥricen: amezwaru yerza issalen imatuten yerzan leemer, aswir, tawsit, agerdas, adeg mani tidiren... Ma yella deg uḥric wis sin, nsawa iseqliyen yerzan tameslayt n yimsulya, tigensas-nsen yef tentala tacawit akked tmuyli-nsen yef yinig afrawan. Ma yella deg uḥric aneggaru, nsawa deg-s iseqliyen yerzan asemres n tcawit deg temyiwant tamutlayt. Ma d ayen yerzan tisekkiwin n yiseqliyen nejmél gar yiseqliyen: yeldin, ireglen d yiseqliyen azgen ireglen.

Ma d ayen yerzan tarrayt n tesleḍt n usastan n yinelmaden:

- Nga asengel i tferkiyin n yinelmaden : « An »;
- Nebḍa tiririyin n 21 n yisteqliyen n umsastan d taggayin;
- Tamezwarut, d isallen iwadmayen n yinelmaden;
- Tis sent, d timental n ufran n tesga n tmaziyt ;
- Tis kraḍ, d tutlayin i ssemrasen yinelmaden deg tegnatin yemgaraden;
- Tis ukkuḥ, d tamlilt n wattal n yinelmaden yef ufran n tmaziyt;
- Tis semmus, d amyezwer yellan jar n tcawit d taerabt tazgayrit deg teyremt nTbatent;
- Tis sḍis, d tidmi sean yinelmaden yef tcawit;
- Tis ṣa, d tazirt n urzam n tesga n tmaziyt d yinig afrawan yef uzuzzer n tcawitdeg teyremt n Tbatent;
- Tis ṭam, d asuter n tefrat ad yilin d afus n talelt deg uzuzzer n tcawit deg teyremt.
- Nessismel tiririyin yellan deg yal taggayt deg tfelwiyin bac ad ay-tifsus tesleḍt;
- Nga tasleḍt i tririyin i nessismel deg tfelwiyin, syin nessegza-d igemmaḍ-idin;
- Nessmir tasleḍt n umsastan amezwaru s tsemllilt i yigemmaḍ i nexleḍ.

Ma yella d ayen yerzan tarrayt n tesleđt n usastan n yimezday:

- Nga-yasent asengel i tferkiyin n yimezday : « Am »;
- Nebta tiririyin-nsen n 21 n yisteqsiyen n umsastan d taggayin;
- Taggayt tamezwarut, terza isallen iwadmayen n yimezday;
- Tis sent, d tutlayin yettwasemrasen syur yimezday n Hēmla 1 ilmend n tēgnatinyemgaraden;
- Tis krađ, d amyezwer jar n tcawit d taerabt tazayrit deg teyremt n Tbatent;
- Tis ukkuž, d tamuylī n yimezday n Hēmla 1 yef tentala tacawit d teerabt tazayrit;
- Tis semmus, d aselmed d ulmad n tmaziyt i tarwa-nsen; yid niy mgal i llan;
- Tis sđis, d tazirt n urzam n tesga n tmaziyt d yinig afrawan yef uzuzzer n tcawitdeg teyremt n Tbatent;
- Tis řa, d tifrat n uzuzzer n tcawit deg teyremt n Tbatent;
- Nessismel inefkan n yimsastanen deg tfelwiyin bac ad nessishel tasleđt;
- Nura-d igemmađ nerna nessega-ten-id;
- Fer taggara, nga tasemlilt i yigemmađ iyer neyřes

## 2.2. Iferdisen n teřri:

### 2.2.1. Tamuylī tasideg-trakalt d tmazrayant n tmurt n yicawiyen:

Timetti n yicawiyen d tin i d-yusin deg tefriqt ugafa am nettat am tmettiyn-nniđen n tmazya. Ttulayen s tcawit, yerna tudsa tinmettit-nsen temgarad qli yef tmettiyn-nniđen.

Tamnađt i deg tteicen ssawalen-as *Lewras* tettwassen s yidurar elayen i as d-yezziin si yal tama, adrar elayen nezzah d win i wummi ssawalen adrar n Cilya i yeřean azal n 2326 n lmitrat (CHETARA, 25 décembre 2019). Tamnađt-a nezmer ad d-nini belli d tayremt n yimaziyn taqburt, tusi-d am wakken d tawwurt i

yeqqnen jar tniri akked yidurar εlayen n constantinois (ADJALI, 1986, p. 271). Seg umalu, yella ubrid n tmacint yettawin seg Tbatnet yer Tbeskert, seg ugafa tella luṭa n Sbex, seg usammar iḥzer n Biḡer; qqaren-as iḥzer n Bni Berber, ma seg unzul d tiniri.

Tamurt n lewras tesa talya n usrem s 225 ikilumitren seg umalu yer usammar, 168 ikilumitren seg ugafa yer unzul. S umata tamurt n yicawiyen tetṭef 49915 km<sup>2</sup> azal n 1/7 n ugafa n Lezzayer; niy s wawal-nniḍen 47 n temnaḍin jar-asant: Ciliya, Belezma, Rfaea, Adrar Aziza, Tiṭawin, Tamerwant, Metlili, Tazeggayt, Icmul...atg(raei tejentāḍt). Tilisa n temnaḍin-a n Lewras seg tama n umalu, d iḥzer n Lqenṭra d ubrid arumani n Wad Cheeba i tenyebḍan yef tmurt n Yimzabiyen, seg unzul cceṭ n Melyir d Ein Tuta, d Genṭra, d Lambridi d ubrid n Tbeskert yer tyiwant n Tbessa, ma seg usammar Wad Leereb i t-iferqen yef udrar n Car deg Xencla d tyiwanin-nnes Qays d Bulefrayes almi d tyiwant n Tbatnet Timgad, seg ugafa Sebxa n Ġendli.

Agdud Acawi yebḍa yef sent n taggayin: imezgiyen n yiyezran, yettwassnen s tmeksa d tfellaḥt, ttilin deg ugafa-amalu n tmurt n Yicawiyen, ma d idewwasen ttilin seg tama n unzul-asammar, ttwassnen s tmeksa n yigeεεuzen d teccyah, taddart-nsen d aqitun.

Tadra n Yicawiyen, tella-d fell-as labas n turdiwin, ad nebder seg-sent tin n Ibn Khaldoun d Procopé d Masqueray i d-yeqqaren Icauiyen n leεruc Ayt Dawed d Ayt εebdi tusi-d tadra-nsen seg Irumaniyen Imaziyen. Ma yella ilmend n Féraud, sen aya n leεruc xelṭen d yimasihiyen akked yinesraniyen i rewlen yer yidurar yef Waεaben.

### 2.2.2. Tudssa tanmettit-tasertant n tmurt n Yicawiyen

Tudssa-s am tin n tmettiyn timaziyn-nniḍen, tbedd yef unagraw n tayunin timettiyn i yemyekcamen jar-asant seg tayunt tamezyant yer tmeqqrant. Ad naf nezzeh n twaculin ttucent-id tarfiqt, gut n terfiqn ssayant-id aqewwar, aneqqad n yiqewwira tnejmalen bac ad d-ucen leerc.



Deg tmurt n yicawiyen tayunt tinmettit i mezziyen d tawacult, tawacult-a s timad-is tebda yef sent: tawacult tamezzant, tella deg-s tyemmat d urgaz-nnes d tarwa-nsen, win ihekkmen deg-s d ababat. Ma d tawacult tameqqrant deg-s labas n yiëggalen: amyār, tamyārt, tarwa-nsen, ilusan, tilusatin, tinuṭatin...atg. Syin ma nejmel tiwaculin ad ay-d-ucen tarfiqt.

Tarfiqt iwumi qqaren s teerabt *leacira*, d tagrumma n twaculin timeqqranin i yemmejmalen s rcil jar tarwa n leemum, redden yict n yisem n twacult n dadda-tsen; amyār amezwaru, agdazal-nnes yer Leqbayel d taxerrubt. Tesea azal meqqran yer yicawiyen imi yal tict tesea isudaf-nnes i d-tesbedd. Taneggarut-a tebda yef sen: harfiqt tameqqrant, isem-nnes lfxd, ma yella d tamezyant, isem-nnes iyēs, tettili deg uqewwar, d agraw n twaculin ihkem-iten umyār niy ameqqran n terfiqt, i yettwassnen s tmussni d tulut, yerni yer-s tirit deg tlufa n tudert. akken i d-yenna (LARTIGUE, 1904, p. 206): «[...] *deg yal aqewwar, ameqqran niy amyār (kebir) ad yili d ayella deg terfiqt...atg*», «[...] dans chaque village un ancien (amokran amghar, kébir), représentait une fraction...etc».

Syin deffer n terfiqt ara d-yedfer uqewwar yellan d tagruma n terfiqin, deg yal tict deg-sent iëggalen-nnes ijmel-iten yict n yisem n dadda-tsen amyār amezwaru. Aqewwar yer yicawiyen ur yesei ca azal am wammek i t-yesea yer Leqbayel; ineggura-a ttraean aqewwar (taddart yer Leqbayel) d ugdu, maca yer Yicawiyen azala ucint i leerc.

Ma d tayunt tasertitmettit taneggarut yer Yicawiyen ad naf leerc, aneggaru-a d tagruma n yiqewwira yesean tilisa-nsen deg tmurt, redden gut n terfiqin d twaculin timeqqranin, mani yal tict deg-sent yer-s iëggalen-nnes, redden isem n dadda-tsen amyār amezwaru. Yal isem n leerc ad tafet ibedda s wawal “Ayt”; anamek-nnes s teerabt “اهل” niy “ال” **MD:** ayt eli, ayt sellam...atg. Adabu deg leerc yeqqen yer tejmaet. s umata tajmaet seg yisem-nnes i d-yettbin unamek-nnes; imi d agraw n yudan

yemcaraken deg cra n tulmisiin i ten-yeğgin ad dduklen bac ad frun merra uguren d tlufa yellan jar-asen.

### 2.2.3. Inig afrawan deg wayir n Tbatent

Inig afrawan d tumant I yellan si zik, nezmer ad d-nini d tagraylant, yerna mčči d tamaynut deg tudert n talsa. Tettili asmi imdanen ad beddlen adeg mani tteicen seg yiqewwira yer temdinin. Timentelt tagejdant deffir n wanect-a d tadamsa, imi imdanen ttadin tignatin n temeict yeħlan, lxedma, ttawilat n tezmert, ttawilat n leqraya ...

Agezdu n Tbatent d win I tħuza tumant-a seg zik, almi tuyal jar temdinin timeqqrarin n tmurt n Lezzayer s tħuma-ines wessieen d wuħħun n yimezday-is yettemyaren seg useggas yer wayeđ. (COTE, 1991, pp. 1389-1394) deg l'encyclopédie berbère yuc-d cra n wuħħunen deg qli n wawal yef umezruy, imi deg useggas 1844 **le Colonel** arumi Buttafoco yesbed-d deg wadeg n temdint n yimir-a yiğ n ugrur n yimirigen, lweqt-nni ulac lebni anagar kan kra n yixxamen I d-ğğan irumiyen. Deg useggas 1848 yeffey-d uktawal mani I d-snulfan tamdint tatrart I wumi semman “La Nouvelle Lambèse” s yin akkin tewwi isem n yimir-a “Batna”, ma yella d latrart-nni n yimirigen ar ass n wass-a mazal-iten. Deg tazwara n tħrađ n timument deg useggas n 1954 tamdint n Tbatent deg-s azal n 18000 n yimezday (jar-asen 3600 d imezday n Lurup) maca s lemyawla yennerna uħħun n yimezday s 6 % yal aseggas almi d aseggas n 1987 mani xelđen yer 182000.

Ma yella d agdiz aħerman amaynut n Ĥemla yettħfen 417 n yihiktaren seg tmurt n tħiwant n Wad Cceeba. Yennebħa yef sen n yiyawasen i izemren ad refden ujar n 40000 n yimezday (BENDIB, 2019, p. 267)

- Ĥemla 1, d Ĥemla 2, yettwabnan yef 106,31 n yihiktaren i izemren ad refden almi 17500 n yimezday;
- Ĥemla 3, yettwabnan yef 180 n yihiktaren.

Agdiz-a yella-d acku yennerna umḍan n yiminag deg teyremt, twella teččur s nnig n lazem. Ihi bac ur yettizzay ca unnerni-a aɣerman yef yigdad iɣermanen iqdimen n teyremt ucan-d tikti n lebni n ugdiz aɣerman amaynut n Hɛmla. Annect-a ilmend n teytest tastant, yellan deg tmendawt s wuṭṭun 457/05 ass n 30 deg tuber 2005. Asewsee-a deg teyremt n Tbatent yella-d s tigin n umtawi yid n tyiwant n Wad Cceɛba bac ad bnan deg-s agdiz aɣerman amaynut n Hɛmla.

## 2.2.4. Tacawit deg unnar asnalmudan

### 2.2.4.1. Aselmed n tmaziyt deg tesdawiyn n tmurt n Lezzayer

Nezmer ad nebḍu amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt deg tesdawiyn n tmurt n Lezzayer yef snat n talliyin: tallit tamezwarut deg tegnit-nni n temhersa irumiyen I tmurt n Lezzayer. Ma yella d tallit tis snat d tin I d-yellan seld timument n tmurt n Lezzayer.

Ayen imeyyzen tallit tamezwarut d timsirin i d-yellan deg tmezdayt n tesdawit n Lezzayer syur kra n yiselmaden ad d-nebder gar-asen: BENSEDIRA Belkasem, Boulifa Si Amar Ousaid... syin akkin ad naf BASSET René, BASSET André... i yesslemden deg wammas i wumi qqaren *INALCO* seg useggas n 1913. Jar leqdicat imeqqren i yellan deg tallit-nni :

- Manuel de langue Kabyle n R. Basset aseggas n 1887.
- Cours de langue Kabyle n B. Bensedira aseggas n 1887.
- Une première année de langue Kabyle n S.A. Boulifa aseggas n 1887.
- Méthode de langue Kabyle, cour de deuxième année n S.A. Boulifa aseggas n 1933.
- Vocabulaire français-kabyle à l'usage des élèves de l'Ecole Départementale des infirmières de l'hôpital Franco-Musulman établie par la commission d'études n l'hôpital DEPONT Octave aseggas n 1933.
- Cours de berbère (parlers de la kabylie) n André Basset d Jean Crouzet aseggas n 1937.

Mi zrin kra n yiseggasen, yufrar-d wammas FDB « Fichier de Documentation Berbère » i d-snulfan *les pères blanc* aseggas n 1946 deg Ein Lhemmam agezdu n Tizi Ouzou. Syin akkin yella-d wammas CERK « Centre d'Etudes Régionales de Kabylie » aseggas n 1954 deg ugezdu n Tizi Ouzou.

Ayen imeyyzen tallit tis snat d timsirin n M. Mæemri deg tmezdayt n tutlayin d tsekliwin n tesdawit n tmurt n Lezzayer deg tesga n tesnalest seg tuber 1965. Maca timsirin-a ttwahebsent deg yunyu 1973 ayen i d-yeglan s urfay n Yimaziyen, akken I d-yenna (CHEMMAKH, 1999, pp. 97-111): « *Deg timunent tella-d tiyita qerrihen i uselmed d unadi deg tayult n tmaziyt. timsirin yef tmaziyt ttwahebsent deg tesdawit n Lezzayer. Adabu azzayri yehbes aselmed n tmaziyt imi ttwalint d ugur I tayunt taerabt timneslemt* », « A l'indépendance, un coup a été porté à l'enseignement du berbère comme à la recherche dans le domaine berbère. La chaire de berbère de l'université d'Alger est supprimée. L'état algérien a purement exclu les études berbères considérées comme gênantes pour la réalisation de l'unité idéologique arabe ».

Yir tagnit-a i deg tella tmaziyt d wuguren i d-temmuger deg tmurt n Lezzayer, yeğga leqdicat I tt-yerzan ad inigen yer tmurt n Fransa, mani I d-tlul tkadimit n yimaziyen aseggas n 1969 deg temdint n Paris. Ayen i d-terna tkadimit-a d asugen n cra n wawalen atraren akked yisekkilen n tfinay d aymi I d-yenna (MEKSEM, 2002, p. 41): « *[...] terfed ihricen-nniđen n tutlayt anda i terra azal i ugemmay n tfinay, d uwelleh yef taluft n tumast d tyerma s ttawil n labas n tesyunin* », « [...] a pris en charge d'autres volets de la langue telle que la réactivation de l'alphabets tfinagh, la sensibilisation autour de la dimension sur le plan identitaire et civilisationnel, a travers divers revues ».

Abeddel n tsertit deg tmurt n Lezzayer seld tidyanin n 1988 I d-yeglan s tugdudt yef waya yekkes wugur yef uselmed d aymi i d-snulfan tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt deg useggas n 1990 deg Tizi Ouzou, 1991 deg Bgayet anda ldin agerdas n magister kan,

almi d aseggas asdawan 1996/ 1997 i d-ssilyen iselmaden s ugerdas n licence akken ad sslemden deg uylif n uselmed d usegmi, syin akkin myal aseggas d imeyyaten i d-yettefyen s yigerdasen.

Seld mi ufin belli sent n tesga-a ucin-tt-id igemmaḍ s wazalnsen, d ayen I ten-yeḡḡan ad rren lwelha-nsen yer temnaḍin-nniḍen anda reẓmen tasgiwin n tutlayt d yidles n tmaziyt deg useggas n 2010 deg Tubiret, deg useggas 2013 deg tesdawit n Tbatent, deg useggas n 2016 deg uyerbaz unnig n yiselmaden n Bouzerria, ma yella deg useggas n 2019 ssidfen tamaziyt yer tmezdayt n tussniwin tinmettiyin deg tesdawit n Tamenrast.

#### 2.2.4.2. Aselmed n tmaziyt deg tesdawit n Tbatent

Terzem tesga n yidles n tmaziyt deg tesdawit Lḥaḡ Laxḍar deg useggas n 2013. I yellan d akemmel I usenfar n usiwsee n uselmed n tutlayt tamaziyt deg temnaḍin-nniḍen n tmurt n Lezzayer. Tudef tentala tacawit yer tesdawit I yellan seg tagnatin tunsibin ara yilin d afud I tutlayt, ladya segmi terga seg timawit yer tira, yerna ur telli ara bark deg tagnatin n taywalt n yal ass. Lfayetnnes d tameqqrant I tmurt n Yicawiyen, imi tusi-d akken ad tesmed lixsas-idin yellan deg uḥric n tussna yerzan tamnaḍt-a, imi annar n tmussni d ilem; lac leqdicat fell-as, ulamma tella ammud s wazalis, d ayen ara ieawnen imussnawen deg usenfar n useggem amutlay ma yella refden-tt deg rray ad jemlen yak tantaliwin deg tict n tutlayt.

Deg useggas amezwaru n urzam n tesga-a udfen-d yer-s 80 n yinelmaden, syin akkin seld semmus n yiseggasen deg uswir n licence d master rgin-d 48 n yinelmaden s ugerdas n master, uyalen tuget deg-sen d iselmaden deg uylif n uselmed d usegmi. Tuget n yinelmaden-a I uyalen d iselmaden usin-d seg temnaḍin yemxalafen n tmurt n yicawiyen, urin ukkel tizrawin-nsen s usekkin alatini n tmaziyt (BAYOU, décembre 2019, pp. 189-190).

Tasga-a tella azerrer meqqren yef wayir n Yicawiyen sumata, imi teawen gut aselmed d uzuzer-is deg tneylaft n uselmed d usegmi

s yiswiren-is yemxalafen. Seg 2013 yer 2016 yergi-d uħric amezwaru n yinelmaden s turagt licence. Syin akkin mbeed sin n yiseggasen yergi-d ugraw amezwaru n yinelmaden s ugerdas n master deg 2018 tayult n tsentala. Ma yella deg useggas n 2019 yergi-d ugraw amezwaru n yinelmaden s ugerdas n master deg tayult n tesnalest. Ma yella d timsizelt n doctorat tella-d deg useggas 2019 I tikelt tamezwarut deg tayult n tutlayt d tyerma, anda ad naf krađ n tmazzagin: tigemmi, amezruy n tutlayt akked umezruy n tmetti.

### 3. Tasemlilt yef tesleđt n yisastanen

#### 3.1. Tasemlilt n usastan n yinelmaden

Deg umsastan n yinelmaden n tesga n tmaziyt mi nga tasleđt i tririyyin n yinelmaden yef yisteqsiyen i d-nessumer, neyħes yer yigemmađ yemgaraden:

Tamezwarut, tella taerabt tazayrit i yewwin amđiq amzun d nettat i d tumast niy d tutlayt tayemmat n wayir n Tbatent, mayecta hammin tuget n yicawiyen d wid ur nettulay ca s tutlayt-a, anagar wid i izeddyen deg teyremt maca usin-d seg wayiren-yyiħen, ihi d ierbwawalen tmurt i izerren yef yimezday inasliyen n teyremt, maca iseggasen-a ineggura segmi yennerna yinig afrawan yesselħeq ad yeyleb tumant-a akked ibeddel tagnit n ueawed n tlatit n tcawit deg teyremt, s usemres-nnes syer yimezday n tneggarut-a. Syin nexled yer ugemmud belli tasga n tmaziyt tesea tazrirt yef usemres n tcawit deg teyremt, ama deg tesdawit niy berra-nnes, imi amur ameqqran n yinelmaden n tmaziyt smenyifen asemres n tcawit, mayeccta d icawiyen; annect-a yella tamlilt tameqqrant, maca ikemmel adaf i yudfen yer tesga n tmaziyt izerrer fell-asen bac ad smenyifen asemres n tcawit. Syin yerni izerrer yef yiērbawalen i d-yudfen yer tesga-aya ad lemden tacawit, rni ad tt-smersen deg teyremt akked tlemmast n twaculin-nsen yaas akken d tieerbwawalin.

Tis sent, ilmend n tesleđt i nga i yinefkan n yisteqsiyen yerzan isallen iwadmayen n yinelmaden d wamek zerrent yef usemres n tcawit nessawed yer ugemmud belli mačči mammek ttraeant

tsednan i ttraean yirgazen tamsalt n ufran n tutlayt ad yettwasmersen, acku s umata d irgazen i icudden deg tcawit ujar mi ara d-asen yer teyremt. Syin nufa-d s umata wid yetteddren deg yiqewwura sehbibiren yef tutlayt-nsen ujar n wid n temdinin. Annect-a, izerrer yef ufran n tesga n tmaziyt deg tesdawit n Tbatnet, d ayen yeğgin taneggarut-aya tella d afus n tallet deg ucawed n usemres n tcawit deg teyremt n Tbatent s urzam-nnes. Ma matta yerzan tutlayt tayemmat n unelmad, tesea tazrirt yef tgenzas tsnilsanin-nsen, kemm yebya yesea deg wayla, niy matta yella uzuf-nnes niy manis i d-yusa, yef wannect-a inelmaden i nefren deg tsastant-nney yellan d ierbawalen ad tafed amur ameqqran seg-sen smenyifen asemres n teerabt tazayrit yef tcawit deg teyremt imi tutlayt-nsen tamezwarut d taerabt tazayrit.

Tis krađ, mi nesserwes jar sent n taggayin n yinelmaden i fernen tasga n tmaziyt s lebyi d war lebyi, nexled yer ugemmuđ belli inelmaden i tt-ifernen s lebyi-nsen i yufan iman-nsen deg tayult i yesmenyif ujar n wid ur tt-yebyin ca, d annect-a i yesean tazrirt d temlilt tameqqrant deg uzuzzer n tcawit deg tlemmast n teyremt; imi iswi-nsen seg tazwara d asnerni deg tutlayt-nsen d uħraz-nnes.

Tis ukkuż, neytes yer ugemmuđ belli iferdisen uffiyen d ayen izerreren yef tgenzas tutlayanin i sean yinelmaden yef tutlayt tacawit. Dannect-a yetteğgan inelmaden ur seean ca lebyi deg ulmad n tmaziyt d usnerni n tmussniwin-nsen yef tutlayt n yicawiyen; yellan d tutlayt-nsen tayemmat nuhni yakan, ur asttucen ca azal bac ad tettwazuzer deg temnađin merra n Tbatent, acku attal-nsen ur aten-yessebyes ca, rni ur asen-yuci ca tugna yehlan yef tcawit, maca wid i yufin asebyes seg wattal-nsen rni-yas acehhal n tutlayt-nsen d yidles-nsen acawi, sxelden ad ilin d allal deg uzuzzer n tcawit.

Tis semmus, Ma matta i ixussen, afran n yinelmaden i ulmad n tmaziyt deg tesga n Tbatent s lebyi-nsen niy war lebyi, annect-a izerrer yef tgenzas d tmegleyt-nsen. Imi llan cra n yinelmaden i

asen-tettuħettem yewwin tugna ur nehli yef tcawit smenyifen asemres n teerabt tazayrit deg teyremt ttwalint d nettat i d tutlayt n teyremt, maca llan inelmaden tzerrer fell-asen tesga-a s wudem yehlan imi smenyifen asemres n tcawit nuhni d wid i asen-ucin tamaziyt s lebyi.

Taneggarut, nexled ad negzu belli llant sent n taggayin n yinelmaden; wid yettwalin tutlayt tacawit d nettat i ilaqen ad tettwasemres syer yimezday n teyremt n Tbatent, acku merra d tutlayt-nsen tanaslit, mačči berk wid n yiqewwira; tuget n yinelmaden hamma i ttwalin. Ma yella taggayt tis sent, ttwalin taerabt tazayrit tlaq ad tettwasemres acku udan merra ttutlayan-tt, gezzun-tt, rni ttwalint d nettat i iwatan i teywalt deg tegnatin n yal ass imi tacawit n yimiyaren berk.

### 3.2. Tasemlilt n usastan n yimezday n Ĥamla 1

Deg umsastan n yimezday n Ĥelma 1 mi nga tasleđt i tririyyin n yimsulya yef yisteqsiyen i d-nessumer, nexled yer yigemmad yemgaraden:

Tamezwarut, imsiwal icawiyen i d-yinigen seg yiqewwira d yinelmaden n tesga n tmaziyt shussen s tumast-nsen s yinermisen n tutlayin yellan deg teyremt n Tbatent, s waya icawiyen qeddren ad zuzzren tacawit, ad sneeten tutlayt-nsen yef teerabt tazayrit deg teyremt n Tbatent.

Tis sent, ilmend n tesleđt i nga i yinefkan yef yisteqsiyen yerzan isallen iwadmeyen n yimezday n Ĥelma 1 d wamek zerrent yef usemres n tcawit, neytes yer ugemud belli tadra tamrakalt n yimsulya tesaa azal d ameqqran yef tgensas tutlayanin-nsen acku jar yinefkan i d-negmer, nufa-d s umata wid i d-yinigen seg yiqewwira sehbiyren yef tutlayt-nsen ujar n wid n temdinin. D ayen yeğgin inig afrawan yella d afus n tallet deg uawed n usemres n tcawit deg teyremt n Tbatent. Maca tutlayt tayemmat n umsiwel tesaa tazirt yef tgensas tisnilsanin-nnes, yas d iminig ney d uyrim, yef wannect-a imsulya i nefren deg tsastant-nney yellan d ierbawalen ad tafed ammur ameqqran seg-sen smenyifen asemres



n teerabt tazayrit yef tcawit deg teyremt imi tutlayt-nsen tamezwarut d taerabt tazayrit.

Tis krađ, nexled ad d-negzu belli llant sent n taggayin n yimsulya; wid yettwalin tutlayt tacawit d nettat i ilaqen ad tettwasemres syer yimezday n teyremt n Tbatent, acku merra d tutlayt-nsen tanaslit, mačči berk wid n yiqewwira; tuget n yimezday hamma i ttwalin. Ma yella taggayt tis sent, ttwalin taerabt tazayrit tlaq ad tettwasemres acku yudan merra ttutlayen-tt, gezzun-tt, rni d nettat i iwatan i teywalt deg teginatin n yal ass imi tacawit n yimyaren d yimesdurar berk.

Tis ukkuž, nufa belli tawacult d tin yucan afus n talelt deg uzuzzer n tcawit deg teyremt n Tbatent, s uselmed-nnes i tarwan-sen, d usebyes-nsen yer ulmad-nnes, awalya imawlan icawiyen, syin yas yuær ad tafed aerbawal yesselmad-itt i tarwa-nnes maca llan s tidet cra seg-sen i tt-ilemden.

Tis semmus, nexled ad naf belli mamek i yettraea ucawi niy aerbawal tacawit sdat n teerabt tazayrit mačči kifkif; icawiyen qqaren-d belli tacawit d tutlayt tanaslit n Tbatent ula deg teyremt acku acawi yettutlay s tcawit, maca ierbawalen ucin-d tamuyli-iten belli tacawit war azal d uswir d uzayer.

Taneggarut, imsulya n tsastant-a ssawten ssutren-ay-d nezzeh n tefrat bac ad terni ad tettwazuzer tcawit deg teyremt jar-asent: asadef-nnes deg yiýerbazen merra n teyremt s wudem amaran bac ad tt-ilemden yinelmaden ierbawalen ma yella d icawiyen ad snernin timusniwin-nsen fell-as, acku amur ameqqran n yiýerbazen n teyremt ulac deg-sen aselmed n tmaziyt, dayen asadef-nnes deg taýulin merra, imi nezzeh n taýulin i tezmer ad tadeŧ, amedya asedrer, tirmisin n *mobilis*, *djezzy* d *ooreedoo...*atg, syin akkin asemres-nnes deg tmetti jar yudan deg tlemmast n teyremt n Tbatent, akked uselmed-nnes syer yimawlan i tarwa-nsen segmi ad bdan ttutlayen, bac ad tili d tutlayt tayemmat-nsen.

## Taggrayt tamatut

Tasnalmudmettit am wakken d tasnalmudt I yeqqnen yer usatal inmetti, d ayen I y-yeğğan deg umagrad-a neered akken neqqen jar-asen, newwi-d awal yef tesga d tutlayt n tmaziyt – icudden yer tesnalmudt- d uzerrer I tella yef uzuzer n tentala tacawit deg temdint n Tbatent. Akken I d-newwi awal yef yiyermanen H̄amla 1, –icudden yer tesnalest- d wamek ttwalin tamsalt-a n tutlayt, akken I d-newwi awal yef yinig afrawan d wazal-is seg wass mi bdan ttadfen-d yimezday n leerac akked temdinin I as-d-yezzin i Tbatent. Akken-nniḍen, amagrad-a yewwi-d yef urzam n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt aseggas n 2013 deg teyremt n Tbatent d tezriert-nnes yef usemres n tentala tacawit. Nesseneet-d deg-s mamek tessexleḍ tesga n tmaziyt ad tili d timentelt n ueawed n tlatit n tentala tacawit syur n yimezday deg teyremt n Tbatent, rni nutlayd yef yinig afrawan i as-yellan d afus n talelt i tesga-a deg uzuzer n tcawit deg teyremt.

Bac newwet yer yiswi-a nesseqdec tict n tarrayt n ugmar n wammud: azuzzer n yimsastanen yef yinelmaden n tesga n tmaziyt n Tbatent d yimezday n H̄elma 1, syin nexdem-asen tasleḍt, taneggarut-a tessleḥqan-ay yer yigemmad i nwala deg uḥric yezrin.

Tagnit tasnilesmettit deg Tbatent simmal la d-tettban, isatalen ineggura atraren i imeyyzen tamurt n Lezzayer ucin udem yeḥlan I twennaṭ tasnilsant, imi ierrem usemres n tcawit; nwellla nsel-as yeffus zelmed; tekfa teswiḥt-nni anda imdanen sseḥqaren ayen I d-yettefyen deg yimi-nsen; sseḥqaren tutlayt I d-refden yer yimawlan d lejdu.

Deg wayen yerzan inig afrawan iḥawen nezzeh tasga n tmaziyt deg uzuzzer n tcawit deg teyremt acku segmi yennerna yinig afrawan yennerna yid-s umḍan n yudan yessawṭen ad iḥawden ad slalin tacawit. Yal amezday iminig deg teyremt n Tbatent yessenfalay deg timawit s tmeslayt-nnes tayemmat tacawit; yessezwar-itt yef teerabt tazayrit akked tefransist, d annect-a i d-yesseneaten aṭṭaf-nnes deg tutlayt-nnes, rni yella-d d ameskar agejdan i yucin afus n talelt deg uzuzer-nnes deg teyremt.

## Iybula

ADJALI, S. (1986). Habitat traditionnel dans les Aurès, le cas de la vallée de l'Oued Abdi. *Edition du CNRS, Annuaire de l'Afrique du Nord, Tom XXV*, 271.

AMARA, A. (2010). langue maternelle et langues étrangères en Algérie: conflit ou cohabitation? *synergies*, 122.

BAYOU, S. (décembre 2019). l'usage de tamazight chez les étudiants de DLCA de Batna et ceux des DLCA de Kabylie: un essai de comparaison. *Timsal n tmazight N°10, Cnplet/MEN. Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt Batnal*, 189-190.

BENDIB, K. (2019, Juillet). les tentatives de réappropriation des espaces extérieurs dans les cités de logements collectifs -Emergence d'une résidentialisation informelle? - cas de la ville de Batna-. *Tazrawt n doctorat, tasdawit Lhadj Lakhdar s lmendad n NACEUR Farida*. Batna 1, Algerie.

CHEMMAKH, S. (1999). Enseignement du berbère- Données introductives. *Anadi, Revue d'études amaighes, N° 3/4, Alger, l'Artisan*, 97-111.

CHETARA, A. (25 décembre 2019). The Aourasienne architecture, the Chaoui house of the valley of Ouad Abdi. *International Journal of Human Settlements*, 25.

COTE, M. (1991, Avril 1). "Batna" Encyclopédie berbère, 9 . France.

LAHLOU, M. (2021). *La sociolinguistique: aspect de l'interdiscipline*. Maroc: FLSH université Cadi Ayyad.

LARTIGUE, R. J. (1904). Monographie de l'Aures. *documents sur Batna et sa région*, 206.

MEKSEM, Z. (2002). pour une didactique de la langue amazighe dans le cadre de l'approche textuelle. *Tazrawt n magister s lmendad n RISPAIL Marielle, tasdawit n Bgayet*. Algérie.